



Commission économique pour l'Europe**Comité des transports intérieurs****Groupe de travail des transports par voie navigable****Projet de rapport du Groupe de travail de l'unification
des prescriptions techniques et de sécurité
en navigation intérieure****Cinquante-quatrième session**

Genève, 13-15 février 2019

Point 10 de l'ordre du jour provisoire

Termes et définitions utilisés dans le transport par voie navigable**Glossaire des termes et définitions utilisés
dans le transport par voie navigable****Note du secrétariat****I. Mandat**

1. Le présent document est soumis conformément au paragraphe 5.1 du module 5 (Transport par voie navigable) du programme de travail pour 2018-2019 (ECE/TRANS/2018/21/Add.1) adopté par le Comité des transports intérieurs à sa quatre-vingtième session (20-23 février 2018) (ECE/TRANS/274, par. 123).
2. Lors de sa soixante-deuxième session, le Groupe de travail des transports par voie navigable (SC.3) a décidé d'élaborer un glossaire des termes utilisés dans ce domaine et demandé au secrétariat de préparer pour la cinquante-quatrième session du Groupe de travail de l'unification des prescriptions techniques et de sécurité en navigation intérieure (SC.3/WP.3) une proposition indiquant le but visé, ainsi qu'un projet de structure (ECE/TRANS/SC.3/207, par. 91 et 92).
3. Le SC.3/WP.3 souhaitera peut-être examiner la proposition ci-dessous et prendre la décision qui convient.

II. Objectif du glossaire

4. Ce glossaire a pour but :
 - D'harmoniser les termes et définitions utilisés par le Groupe de travail de l'unification des prescriptions techniques et de sécurité en navigation intérieure ;
 - De faciliter la compréhension des documents de la Commission économique pour l'Europe (CEE) et d'éviter des différences d'interprétation ;



- D'assurer la cohérence de la terminologie et d'améliorer la qualité des documents, rapports et publications du SC.3 ;
 - D'introduire de nouveaux termes et définitions et d'actualiser ceux qui existent déjà le cas échéant ;
 - D'assurer la cohérence avec les définitions qui existent dans les convention et instruments juridiques ;
 - De faciliter la coopération intersectorielle et l'unification des termes liés au transport par voie navigable utilisés par d'autres groupes de travail.
5. Un glossaire terminologique harmonisé aurait été par exemple d'une grande utilité dans les circonstances récentes suivantes :
- La coopération avec le Groupe d'experts de l'évaluation comparative des coûts de construction des infrastructures de transport concernant la terminologie relative à l'évaluation comparative des coûts de construction des infrastructures de navigation intérieure ;
 - La préparation d'un recensement de la circulation sur le réseau des voies navigables E ;
 - La mise à jour du Glossaire des statistiques des transports ;
 - L'atelier sur les transports maritimes intelligents à la soixante-deuxième session du SC.3.

III. Structure du glossaire

6. Le projet de structure du glossaire qui est proposé repose sur les principales activités et résolutions du SC.3 ainsi que sur les conventions internationales concernant les transports par voie navigable, et inclut également des activités récemment introduites concernant le gaz naturel liquéfié, l'automatisation et la numérisation. Les principaux thèmes retenus, qui peuvent en cas de besoin comporter plusieurs sections, sont les suivants :

1. Termes généraux (y compris la terminologie des Nations Unies) ;
2. Droit international ;
3. Infrastructure des voies navigables ;
4. Transport de marchandises et de voyageurs, documents de transport ;
5. Signalisation et balisage des voies navigables ;
6. Règles de navigation ;
7. Bateau et équipement ;
8. Services d'information fluviale ;
9. Marchandises dangereuses et gaz naturel liquéfié ;
10. Automatisation et numérisation ;
11. Prévention de la pollution ;
12. Géographie et hydrologie ;
13. Qualifications professionnelles et éducation dans le domaine de la navigation intérieure ;
14. Statistiques relatives aux voies navigables intérieures ;
15. Acronymes ;
16. Références.

7. Le SC.3/WP.3 voudra peut-être ajouter de nouveaux sujets concernant la surveillance, les bases de données, la liste des associations et organisations internationales, la navigation de plaisance ou d'autres, ou encore compléter le glossaire par des annexes.

8. Le SC.3/WP.3 souhaitera sans doute aussi prendre une décision quant à la meilleure manière de présenter le glossaire :

- Trois versions séparées en anglais, français et russe (comme dans le cas du Glossaire des statistiques de transport) ;
- Une version unique contenant les trois langues utilisant l'anglais comme base et complétée par un index des termes en français et en russe (voir l'annexe).

IV. Sources d'informations

9. Le SC.3/WP.3 voudra peut-être examiner la liste des sources d'informations de base ci-dessous :

- Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure (CMNI) ;
- Code de bonne pratique OMI/OIT/CEE pour le chargement des cargaisons dans des engins de transport (Code CTU), 2014 (www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_January_2014.pdf) ;
- Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure (CDNI) ;
- Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure ;
- Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure ;
- Directive 2016/1629 du Parlement européen et du Conseil du 14 septembre 2016 établissant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure ;
- Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses par voie de navigation intérieure (ADN) ;
- Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN) ;
- Code européen des voies de navigation intérieure (CEVNI) (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5) ;
- Standard européen établissant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure (ES-TRIN) ;
- Glossaire « Navigation intérieure. Lexique anglais-français-russe » de la section de terminologie et de documentation technique des services linguistiques de l'Office des Nations Unies à Genève (TERM/48/Rev.1) ;
- Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance, via donau (www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf) ;
- Norme internationale CEI 60079 ;
- Publication spéciale de l'OHI n° 32, « Dictionnaire hydrographique » ;
- Glossaire des statistiques de transport, quatrième édition, CEE, Eurostat et Forum international des transports (ec.europa.eu/eurostat/documents/3859598/5911341/KS-RA-10-028-EN.PDF/6ddd731e-0936-455a-be6b-eac624a83db4) et prochainement la cinquième édition ;
- Résolution A.918 (22) de l'OMI, « Phrases normalisées de l'OMI pour les communications maritimes » ;
- Dictionnaire international de l'Association internationale de signalisation maritime (AISM), version révisée de 2016 (www.iala-aism.org/wiki/dictionary) ;
- Inventaire des normes et paramètres principaux (Livre bleu) (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.3) ;

- MINT (Multilingual Inland Navigation Terminology), la base de données de la Commission centrale pour la navigation du Rhin consacrée à la terminologie utilisée en navigation rhénane et intérieure (<https://mint.ccr-zkr.org/>) ;
- Résolutions n^{os} 13, 21, 30, 35, 40, 48, 57, 58, 63, 79, 80 et 90 ;
- Définitions relatives aux services d'information fluviale, Groupe de travail permanent 125 de l'Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales (AIPCN), deuxième édition ;
- Manuel des traités (Publication des Nations Unies) (<https://treaties.un.org/doc/source/publications/THB/French.pdf>) ;
- Publication de l'OMM n^o 385, « Glossaire international d'hydrologie » ;
- Règlements techniques, codes des transports par voie navigable et autres actes législatifs et normes nationales des États membres.

Annexe

**Exemple de présentation du texte dans les trois langues
utilisées dans le glossaire « Navigation intérieure. Lexique
anglais-français-russe » (TERM/48/Rev.1)**

[anglais/français/russe seulement]

“- C -

- E :** calling surcharge
F : supplément d’escale
R : дополнительная плата за вход в порт
- E :** camber
 [syn. round of beam]
F : bouge
M : [Courbure transversale des barrots et du pont, qui part en abord pour s’élever vers l’axe du bateau. Elle ajoute à la solidité de l’ensemble et facilite l’évacuation de l’eau sur le port]
R : погибь [палубы, бимса] ; стрелка погиби ; изгиб ; прогиб ; стрелка прогиба кривизна профиля [крыла] ; выпуклость ; уступ для установки плавучего затвора ; уступ для установки батопорта [в воротах сухого дока] ; небольшой портовый бассейн (Морской англо-русский словарь)
- E :** canal dues
F : droits de passage des canaux ; droits de canal ; péage
R : канальный сбор
- E :** canal incline
L : [For English and French definitions, see the synonym inclined plane.]
F : plan incline
R : наклонный судоподъемник
- E :** canalization
F : canalisation [d’un cours d’eau]
R : канализация [реки]
O : [Канализация рек - комплекс работ по руслоочищению, дноуглублению и выправлению (иногда и шлюзованию), существенно изменяющий габариты и очертание в плане судового хода на реке, настолько значительно его заглубляющий по сравнению с бытовым режимом, что река [или ее участок] превращается как бы в искусственный канал] (Словарь морских и речных терминов”).